

Lexikalische Informationssysteme und Grammatiken

Wörterbücher des Deutschen

Einsprachige Wörterbücher

DUDEN: www.duden.de

Dudenredaktion (2019): *Deutsches Universalwörterbuch. Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. 9., überarb. und erw. Aufl. Mannheim u. a.: Dudenverlag.
u. a. Wörterbücher der Duden-Reihe

WAHRIG-BURFEIND, Renate (2012): *WAHRIG. Wörterbuch der deutschen Sprache*. München: dtv.

PONS *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*

Langenscheidt *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*

www.dwds.de

www.owid.de

Zweisprachige Wörterbücher

DIT PARAVIA (2012). *Il Dizionario tedesco-italiano e italiano-tedesco*. Quinta edizione aggiornata (In collaborazione con Langenscheidt).

GIACOMA, Luisa/KOLB, Susanne (Hrsg.) (2019): *il nuovo dizionario di Tedesco*. Bologna: Zanichelli (in collaborazione con Klett-Pons).

GRANDE SANSONI = MACCHI, Vladimiro (Hrsg.) (2^a1984): *Dizionario delle lingue italiana e tedesca*. 2 Bde. Firenze/Roma: Sansoni / Wiesbaden: Brandstetter.

Fachwörterbücher

Einsprachig

ALPMANN (2014): *Brockhaus Studienlexikon Recht*. München: C.H. Beck.

CREIFELDS, Carl (2019): *Rechtswörterbuch*. München: C.H. Beck.

Dudenredaktion (2015): *Duden Recht A – Z. Fachlexikon für Studium, Ausbildung und Beruf*. Berlin: Bibliographisches Institut.

KÖBLER, Gerhard (2018): *Juristisches Wörterbuch*. München: Vahlen.

TILCH, Horst / ARLOTH, Frank (Hrsg.) (³2001): *Deutsches Rechts-Lexikon*. 3 Bde. München: C. H. Beck.

Zweisprachig

CONTE, Giuseppe / BOSS, Hans (2003): *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Dizionario giuridico ed economico*. 6. neu bearb. und erw. Aufl. 2 Bde. München: C.H. Beck / Basel: Helbing & Lichtenhahn / Milano: Giuffrè.

KÖBLER, Gerhard (²2004): *Rechtsitalienisch. Deutsch-italienisches und italienisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann*. München: Vahlen.

LINHART, Karin / MOROSINI, Federica (2012): *Wörterbuch Recht: Italienisch-Deutsch / Deutsch-Italienisch*. München: C.H. Beck.

TROIKE STRAMBACI Hannelore / HELFFRICH MARIANI, Elisabeth (³2009-2015): *Wörterbuch für Recht und Wirtschaft. Vocabolario del diritto e dell'economia*. A cura di Luca Strambaci. 2 Bde. München: C. H. Beck / Milano: Giuffrè.

Online

<http://bistrosearch.eurac.edu/Bistro>

<https://iate.europa.eu/home>

Weitere Online-Ressourcen: <https://iuslit.units.it/it/node/31171>

Grammatiken des Deutschen

Lernergrammatiken

DREYER, Hilke / SCHMITT, Richard (2009): *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik – aktuell*. Neubearbeitung. Ismaning: Hueber.

HERING, Axel / MATUSSEK, Magdalena / PERLMANN-BALME, Michaela (2002): *em Übungsgrammatik. Lehr- und Übungsbuch. Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Hueber.

HERING, Axel / MATUSSEK, Magdalena / PERLMANN-BALME, Michaela (2018): *Sicher! Deutsch als Fremdsprache. Übungsgrammatik*. Ismaning: Hueber.

Wissenschaftliche Grammatiken

Duden (⁷2005): *Die Grammatik*. Mannheim u.a.: Dudenverlag.

EISENBERG, Peter (³2006). *Grundriss der deutschen Grammatik*. 2 Bde. Stuttgart/Weimar: Metzler.

ENGEL, Ulrich (2004). *Deutsche Grammatik*. Neubearbeitung. München: Iudicium.

grammis: http://hypermedia.ids-mannheim.de/pls/public/termwb.ansicht?v_app=g

HELBIG, Gerhard / BUSCHA, Joachim (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin u.a.: Langenscheidt.

WEINRICH, Harald (²2003): *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Hildesheim u.a.: Olms.

ZIFONUN, Gisela u.a. (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. 3 Bde. Berlin/New York: de Gruyter.

Reflexion und Selbstbeobachtung zum Thema Wörterbücher

1. Überlegen Sie: Welche 4 Kriterien muss für Sie ein gutes Wörterbuch erfüllen?

2. Beobachten Sie sich in der folgenden Woche selbst:

a. Welche Wörterbücher haben Sie benutzt (einsprachiges ital./dt./engl. Wörterbuch? Zweisprachiges Wörterbuch? Allgemeinsprachliches Wörterbuch/Fachwörterbuch? ...)

In welcher Form (Print-, Onlinewörterbuch, ...)?

b. In welchen Situationen/Wozu haben Sie die Wörterbücher benutzt (beim Übersetzen? Beim Lesen eines ital./dt./engl. Texts? ...)?

c. Was haben Sie nachgeschlagen (Ein Wort? Wenn ja, welches? Einen Phraseologismus/die Orthographie eines Worts/die Aussprache/...)?

Haben Sie das Gesuchte gefunden?

Prägung <-, -en> f **1** <sing> (*Herstellung*) {+MEDAILLEN, MÜNZEN} coniazione f, coniazione f
2 (*das Einprägen: auf Leder, Papier*) impressione f; (*auf Metall*) incidere m qc, incisione f
3 (*Aufdruck: auf Leder, Papier*) impressione f; (*auf Metall*) incisione f **4** ling (*Wortschöpfung*) coniazione f, creazione f (linguistica) **5** (*das Formen*) {+CHARAKTER, PERSON} plasmare m qc **6** geh (*Art*) stampo m, impronta f, tipo m: **Verkaufsstrategien amerikanischer** ~, strategie di vendita di stampo americano **7** biol (*Fixierung*) imprinting m.

prähistorisch adj preistorico.

prahlen itr pej fare il fanfarone/lo spaccone/il gradasso/lo smargiasso/il millantatore; **mit etw** (dat) ~ vantarsi di qc, millantare qc; vanagloriarsi di qc: **er ist einer, der gern prahlt**, gli piace fare lo spaccone.

Prahler(in) <-s, -> m(f) pej (*Angeber*) fanfarone (-a) m (f), gradasso (-a) m, smargiasso (-a) m(f), millantatore (-trice) m (f).

Prahlerei <-, -en> f **1** <sing> (*dauerndes Prahlens*) vanteria f, millanteria f **2** (*Äußerung*) millanteria f, vanteria f, spacconata f, smargiassata f.

Prahlerin f → **Prahler**.

prahlerisch **A** adj (*wichtigtuertisch*) {ÄUßERUNG, HALTUNG} vanaglorioso, fanfaronesco; {MENSCH} millantatore, vanaglorioso **B** adv in modo vanaglorioso, da smargiasso/gradasso.

Prahlhans <es, -hänse> m fam fanfarone m, smargiasso m, millantatore m, gradasso m.

Präimplantationsdiagnostik f med (Abk PID) diagnostica f prima della fecondazione artificiale/[dell'impianto].

präjudizieren <ohne ge-> tr jur **etw** ~ {FALL, PROBLEM} decidere pregiudizialmente qc.

Praktik <-, -en> f **1** <meist pl> (*Methoden*) pratica f, metodo m: **nach bewährter** ~, secondo la prassi consolidata. **2** <pl> pej (*Machenschaften*) maneggi m pl, metodi m pl: **dunkle** ~en, manovre oscure.

Praktika pl von **Praktikum**.

praktikabel <praktikable(r, s)> adj {LÖSUNG, METHODE, VORSCHLAG} praticabile, attuabile.

Praktikant(in) <-en, -en> m(f) tirocinante mf, praticante mf, stagista mf.

Praktiken pl von **Praktik, Praktikum**.

Praktiker(in) <-s, -> m(f) **1** (*Person der praktischen Erfahrung*) persona f pratica/pragmatica: **er ist ein reiner** ~, è un uomo estremamente pratico **2** med (*praktischer Arzt*) medico m generico.

Praktikum <-s, *Praktika oder Praktiken*> n tirocinio m, pratica f, stage m, praticantato m rar: **ein** ~ **bei einem Architekten machen**, fare pratica/tirocinio presso un architetto.

praktisch **A** adj **1** (*wirklichkeitsbezogen*) {ANWENDUNG, AUFGABEN, ERFAHRUNG, UNTERRICHT} pratico: ~es Jahr, anno di pratica/tirocinio **2** (*wirklich*) {ERFAHRUNG, ERGEBNISSE, RESULTATE} concreto, effettivo **3** (*zweckmäßig*) {GERÄT, KLEIDER, RATSCHLAG} pratico, utile; {AUSRÜSTUNG, EINRICHTUNG} funzionale **4** (*geschickt*) {MENSCH} pratico **5** med (*allgemein*): ~er Arzt, medico generico **B** adv **1** fam (*so gut wie*) praticamente: **es hat ~ nur einmal geregnet**, praticamente ha piovuto solo una volta; **er ist ~ nur ein Jahr älter**, a guardar bene/[in fondo] ha solo un anno di più **2** (*wirklich*): **etw ~ anwenden**, mettere in pratica qc; **etw ~ ausprobieren**, sperimentare qc in pratica **3** (*zweckmäßig*) {EINRICHTEN} in modo pratico/funzionale: ~ **denken**, [essere dotato di]/[avere] spirito pratico **4** (*geschickt*): ~ **veranlagt sein**, avere senso pratico.